

Христианова Наталья Валерьевна

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТОВ "BERUF" И "ПРОФЕССИЯ" В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Статья посвящена сопоставительному анализу составляющих концептов "Beruf" и "профессия" на основе номинативной и текстовой интерпретации лексических средств объективации искомых концептов. Сравнительная характеристика содержания концепта "профессия" в немецком и русском языках на материале лексикографических источников, а также анализ лексических репрезентантов исследуемых концептов в текстах современных печатных СМИ позволил выявить универсальные и национально-специфические концептуальные признаки, определяющие соответствующие ценности русской и немецкой лингвокультур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 165-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PLACE OF SYNONYMY IN COMPARATIVE STUDIES

Khantakova Viktoriya Mikhailovna, Doctor in Philology, Professor
Shvetsova Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State Agricultural University named after A. A. Ezhevsky
achinj@mail.ru; svetlana-sib@yandex.ru

The article substantiates the allocation of interlingual synonymy as a separate object of study. Theoretical guidelines for the comparative study of synonymy in different languages are proposed, which determine the conditions for choosing a synonymic equivalent in the transmission of information in another language and contribute to preserving the semantic intricacies of synonymous units of one language when translated into another.

Key words and phrases: synonymy; interlingual synonymy; information; sense; meaning.

УДК 81

Статья посвящена сопоставительному анализу составляющих концептов “Beruf” и «профессия» на основе номинативной и текстовой интерпретации лексических средств объективации искомых концептов. Сравнительная характеристика содержания концепта «профессия» в немецком и русском языках на материале лексикографических источников, а также анализ лексических репрезентантов исследуемых концептов в текстах современных печатных СМИ позволил выявить универсальные и национально-специфические концептуальные признаки, определяющие соответствующие ценности русской и немецкой лингвокультур.

Ключевые слова и фразы: концепт; этимологический анализ; номинативная интерпретация; текстовая интерпретация; лексические репрезентанты концепта; концептуальные признаки; частотность употребления.

Христианова Наталья Валерьевна, к. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
nkh75@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТОВ “BERUF” И «ПРОФЕССИЯ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Концепт «профессия» играет значительную роль в формировании картины мира любого этноса. Относясь к универсальным когнитивным категориям, искомый концепт обладает также и национально-специфическими характеристиками, выявляемыми посредством сопоставительного анализа его репрезентантов в различных лингвокультурах, поскольку национальная специфика концепта проявляется в установлении различий в одноименных концептах в разных национальных культурах [5, с. 99]. В свете сказанного оправданным представляется сравнительный анализ концептов “Beruf” и «профессия» на основе их номинативной и текстовой интерпретации.

Историческое развитие ключевой лексемы “Beruf” указывает на наличие в ментальности немецкого народа определенного отношения к профессии, труду и работе. Впервые лексема “Beruf” появилась в переводах Библии Мартина Лютера и означала призвание, выполнение долга. Характер профессии не имел значения и не указывал на социальный статус работающего, в то время как стремление человека любой профессии к материальной выгоде порицалось. Этимологическая коннотация в данном случае подразумевает видение профессиональной деятельности как альтруистичного призвания, угодного Богу и не связанного со стремлением к выгоде [6].

Исторически сложившееся значение “Beruf” в некоторой степени легло в основу его современной трактовки. Так, согласно словарю “Duden”, лексема “Beruf” отражает не только актуальный, но и исторический пласт концепта:

1) “[erlernte] Arbeit, Tätigkeit, mit der jemand sein Geld verdient; Erwerbstätigkeit” ((основная) работа, деятельность, при помощи которой кто-либо зарабатывает деньги; трудовая деятельность); 2) “(gehoben, veraltend) Berufung, innere Bestimmung” ((устаревшее, возвышенно) призвание, внутреннее предназначение) [10].

Очевидно, что второе значение лексемы указывает в первую очередь на сохранившуюся в содержании концепта коннотацию призвания, посвящения человека выбранной им стезе. Однако данное определение отличается присутствием дополнительной коннотации стремления к материальной выгоде.

Более развернутую дефиницию искомой лексемы предлагает толковый словарь “Wahrig”: 1) “Berufung, innere Bestimmung, Aufgabe, Sendung” (призвание, внутреннее предназначение, задача, миссия); 2) “ausgeübte oder auszuübende Tätigkeit; Erwerb des Lebensunterhaltes, Zugehörigkeit zu einem Erwerbszweig” (осуществляемая деятельность или работа, которую следует выполнять; добывание средств к существованию, принадлежность к какому-либо роду занятий) [9, S. 254]. В энциклопедическом словаре Майера “Beruf” определяется, как “die Lebensaufgabe, der man sich gewidmet hat” (цель жизни, которой себя посвящаешь) и как “Erwerbstätigkeit” (оплачиваемая трудовая деятельность) [11].

Данная группа толкований, таким образом, вносит в семантику исследуемого концепта некоторый материальный элемент, сохраняя, тем не менее, идею личного стремления к социальной реализации. Одновременно

обращает на себя внимание порядок перечисления ценностей, присутствующий в данных трактовках: несмотря на наличие материальной составляющей, она занимает лишь вторую, дополняющую позицию, отдавая приоритет социальным и духовным ценностям. Следует отметить, что профессионалом является тот человек, который умеет хорошо выполнять работу в своей области, но при этом он может не иметь специального образования.

Анализ этимологии концепта «профессия» в русском языке обнаруживает в первую очередь вариативность мнений касательно его статуса и происхождения в русской лингвокультуре. Так, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля вовсе не фиксирует данную лексему, что, очевидно, обусловлено сравнительно недавним ее появлением в словарном составе русского языка (конец XIX – начало XX века). Концепт аналогичного семантического содержания нашёл выражение в смежном понятии «ремесло». Согласно словарю В. Даля, ремесло – «рукодельное мастерство, ручной труд и умение, коим добывают хлеб, а также само занятие, коим человек живет, промысел его, требующий более телесного, чем умственного труда» [1, с. 93]. Из этого следует, что исторически в концептосфере русского человека профессиональная деятельность была в первую очередь связана с физически сложной работой, старанием, которое рассматривалось как неотъемлемый инструмент выживания.

Так как слово «профессия» является для русского языка заимствованным, оно с течением времени наполнялось некоторым национально-специфическим смыслом. Как известно, на сегодняшний день профессионализм является в русской культуре обязательным атрибутом образованного человека, стремящегося к обновлению знаний в условиях требований рынка труда. Подобная характеристика актуальных реалий российского общества находит подтверждение в современных толковых словарях.

В «Толковом словаре современного русского языка» Д. Н. Ушакова профессия определяется как «род, характер трудовой деятельности, служащий источником существования» [7, с. 556], что четко указывает на приоритет материального, а не духовного в трактовке данного понятия и отличает содержание данного понятия в концептосферах русского и немецкого языков.

Другое отличие находит выражение в акцентировании в русской лингвокультуре образовательного ресурса человека, владеющего какой-либо профессией. Профессия рассматривается в русских словарях как «род трудовой деятельности (занятий) человека, владеющего комплексом теоретических знаний и практических навыков, приобретенных в результате специальной подготовки, опыта работы» [4, с. 598]. Согласно другой схожей трактовке, профессия есть «род трудовой деятельности, занятий, требующий определенной подготовки и являющийся обычно источником средств к существованию», а выбор профессии подразумевает «определение в юношеском возрасте сферы будущей деятельности, вида работы» [2, с. 1057].

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ содержания концепта «профессия» в русской и немецкой лингвокультурах позволяет составить дихотомию его отличительных признаков, характерных для двух культур. Признаки духовности и призвания концепта “Beruf”, выражающиеся в выполнении человеком богоугодной миссии, во внутреннем предназначении, противопоставляются таким составляющим концепта «профессия», как практичность и планирование, с позиции которых профессия определяется как неотъемлемый инструмент выживания, занятие, которым живет человек. Такой признак концепта “Beruf”, как альтруизм, может быть сопоставлен с материальной составляющей концепта «профессия». Приоритет образовательной составляющей в содержании концепта «профессия» может быть противопоставлен признаку концепта “Beruf”, выражающему социальную реализацию индивида, который выполняет работу, вызывающую уважение и признание в обществе.

Анализ современных контекстов функционирования репрезентантов концептов “Beruf” и «профессия» отражает актуальные представления об исследуемом явлении и позволяет создать его целостный образ в рамках немецкой и русской лингвокультур. Он предполагает исследование репрезентантов, к которым относятся ключевые слова “Beruf” и «профессия», а также их синонимы, в текстах немецких и русских печатных СМИ. В ходе исследований, представленных в статьях «Лексическая экспликация концепта “Beruf” в текстах германских печатных СМИ» [3], «Лексические средства объективации концепта “профессия” в текстах российских печатных СМИ» [8], были проанализированы 200 контекстов функционирования искомого концепта в немецком периодическом издании “Die Zeit” и 260 контекстов в русских газетах «Комсомольская правда» и «Известия» за 2014-2016 гг.

В этой связи представляется целесообразным провести сравнительный анализ составляющих концептов “Beruf” и «профессия» с целью выявления общих, универсальных когнитивных признаков исследуемых концептов и национально-специфических составляющих, релевантных для немецкой и русской лингвокультур.

Сопоставление данных, полученных в результате анализа репрезентантов данных концептов, позволяет сделать вывод о наличии в исследуемых лингвокультурах таких схожих концептуальных признаков, как «сфера и субъект профессиональной деятельности», «призвание, посвящение человека определенной стезе», «гендерный признак», «стремление к материальной выгоде», «необходимость получения специального образования» [3, с. 114-115; 8, с. 170-171]. Однако степень яркости, актуальности данных признаков, а также их наполнение оценочными характеристиками обнаруживает ряд несоответствий.

Так, приоритетными составляющими немецкого концепта в порядке убывания являются «признак объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности» (27% контекстов), «гендерный признак» (17% контекстов), «необходимость получения специального образования» (17% контекстов) [3, с. 114-115]. Концептуальные признаки объективации призвания (12% контекстов) и материальной выгоды (3% контекстов) занимают в данной иерархии периферийную позицию [Там же, с. 115].

Для русской лингвокультуры, напротив, наиболее актуальными и релевантными являются «признак наличия специальной подготовки и опыта работы» (36% контекстов), «материальная выгода» (24% контекстов), «признак объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности» (17% контекстов) [8, с. 170]. Второе место в иерархии концептуальных признаков по частотности проявления в немецкой лингвокультуре занимает признак, выражающий необходимость совмещения человеком профессии и семьи (24% контекстов) [3, с. 114]. Однако при анализе функционирования репрезентантов концепта «профессия» данный признак не обнаружился.

Необходимо отметить также разную наполняемость концептуального признака объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности оценочными характеристиками. Для немецкой культуры приоритетными критериями выбора профессии являются стабильность, уверенность в завтрашнем дне, надежность [Там же]. Важными атрибутами русской культуры, напротив, являются престижность профессии, востребованность на рынке труда и доходность [8, с. 170-171].

Проведя сопоставительный анализ номинативной и текстовой интерпретации концептов “Beruf” и «профессия», нам удалось выявить некоторые сходства и различия в отношении изучаемого концепта у представителей немецкой и русской культур.

Исследование номинативного поля концепта показало, что доминантной составляющей понятийного компонента концепта “Beruf” является призвание, интересующее человека занятие, вызывающее симпатию. В русской ментальности профессия в первую очередь связана с заработком средств к существованию и тяжелым трудом. Существует еще одно значимое отличие в отношении концептов “Beruf” и «профессия». Для немецкого менталитета профессия требует хорошего мастерства в своем деле и не всегда требует специального образования. В русском языковом сознании образование в большинстве случаев является обязательным условием выполнения работы.

Анализ репрезентантов концептов “Beruf” и «профессия» в текстах русских и немецких СМИ позволил выделить общие, универсальные и национально-специфические концептуальные признаки, отражающие особенности немецкой и русской лингвокультур и воспроизводящие соответствующие ценности немецкого и русского обществ. Изучение данных признаков по частотности объективации позволило сделать вывод об их актуальности в исследуемых лингвокультурах. Ярко выраженный статус в немецкой лингвокультуре получили следующие концептуальные признаки: «признак объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности», «необходимость совмещения человеком профессии и семьи», «гендерный аспект», «необходимость получения специального образования». Значимыми для русской культуры, напротив, явились такие признаки, как «признак наличия специальной подготовки и опыта работы», «материальная выгода», «признак объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности». А признак, объективирующий необходимость совмещения человеком профессии и семьи, не является для русской лингвокультуры актуальным, и поэтому не был выявлен при текстовой интерпретации.

Список источников

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Рипол классик, 2006. Т. 4. Р-Я. 672 с.
2. Дмитриев Д. В. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель; АСТ, 2003. 1578 с.
3. Кацитадзе И. М., Христианова Н. В. Лексическая экспликация концепта “Beruf” в текстах германских печатных СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 113-116.
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 944 с.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
6. Соловьев Э. Время и дело Мартина Лютера [Электронный ресурс]. URL: http://scepsis.net/library/id_2638.html (дата обращения: 10.09.2017).
7. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Адемант, 2013. 800 с.
8. Христианова Н. В. Лексические средства объективации концепта «профессия» в текстах российских печатных СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (174): в 2-х ч. Ч. 2. С. 170-172.
9. Wahrig. Deutsches Wörterbuch von Renate Wahrig-Burfeind. München: Brock Haus Verlag, 2011. 1730 S.
10. www.duden.de/rechtschreibung/Beruf (дата обращения: 10.09.2017).
11. www.zeno.org/Meyers-1905/A/Beruf (дата обращения: 10.09.2017).

COMPARATIVE ANALYSIS OF REPRESENTANTS OF THE CONCEPTS “BERUF” AND “ПРОФЕССИЯ” IN THE GERMAN AND RUSSIAN LINGUO-CULTURES

Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
nkhr75@mail.ru

The article provides a comparative analysis of the components of the concepts “Beruf” and “профессия” on the basis of nominative and textual interpretation of lexical means objectifying the mentioned concepts. Comparative characteristics of the content of the concept “profession” in the German and Russian languages by the material of lexicographical sources and the analysis of lexical representants of the investigated concepts in the modern printed media allowed the author to identify the universal and national specific conceptual features determining the appropriate values of the Russian and German linguo-cultures.

Key words and phrases: concept; etymological analysis; nominative interpretation; textual interpretation; lexical representants of concept; conceptual features; frequency of usage.